Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem który działał w Piotrze do wysłannictwa obrzezania działał we i mnie do narodów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo Ten, który działał w Piotrze w apostolstwie między obrzezanymi, działał i we mnie wśród narodów\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) bowiem, (który zaczął działać w) Piotrze ku wysłannictwu obrzezania, zaczął działać w i mnie ku poganom, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem który działał w Piotrze do wysłannictwa obrzezania działał we i mnie do narodów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten bowiem, który skutecznie użył Piotra, jeśli chodzi o apostolstwo pośród obrzezanych, skutecznie użył mnie w odniesieniu do pogan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Ten bowiem, który działał skutecznie przez Piotra w *sprawowaniu* apostolstwa *wśród* obrzezanych, skutecznie działał i we mnie wśród pogan); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem ten, który był skuteczny przez Piotra w apostolstwie między obrzezanymi, skuteczny był i we mnie między poganami.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (abowiem ten, który skutecznie robił w Pietrze na Apostolstwo obrzezania, skutecznie robił i we mnie między Pogany). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten bowiem, który współdziałał z Piotrem w apostołowaniu obrzezanych, współdziałał i ze mną wśród pogan – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Ten, który skutecznie działał przez Piotra w apostolstwie między obrzezanymi, skutecznie działał i przeze mnie między poganami - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten bowiem, który działał w Piotrze, aby był apostołem obrzezanych, działał także we mnie, żebym był apostołem pogan – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponieważ Ten, który działał w Piotrze dla apostołowania wśród obrzezanych, działał i we mnie dla dobra pogan - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — bo Ten, który zaczął działać przez Piotra na rzecz posłania do obrzezanych, zaczął też działać przeze mnie na rzecz pogan — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez apostolstwo Piotra Bóg działał wśród Żydów, a przeze mnie wśród pogan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten bowiem, który dał Piotrowi moc sprawowania posłannictwa wśród Żydów, dał ją i mnie wśród pogan - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо той, хто допоміг Петрові бути апостолом між обрізаними, допоміг і мені - між поганами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (Ten bowiem, który działał przez Piotra w apostolstwie obrzezanego, także działał przeze mnie dla pogan). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo Ten, który działa w Kefie, czyniąc go wysłannikiem do Obrzezanych, zadziałał i we mnie, czyniąc mnie wysłannikiem do nie-Żydów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo Ten, który dał Piotrowi moc niezbędną do sprawowania apostolstwa na rzecz obrzezanych, dał także mnie moc na rzecz ludzi z narodów – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A sprawcą tego wszystkiego jest Bóg, który najpierw posłał Piotra—do Żydów, a potem mnie—do pogan. |

1. 1) <x>510 15:12</x> [↑](#footnote-ref-2)